

caso di immissione in ruolo a seguito di comando.

5. Le disposizioni del presente articolo sono estese, in quanto applicabili, anche al personale di enti diversi di quelli dell'intercomparto, qualora la mobilità possa trovare applicazione reciproca ed il personale relativo sia in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso all'impiego presso gli enti dell'intercomparto.

Art. 36 Riconoscimento di servizi prestati nel medesimo ente

(Art. 17 CA del 30.01.2004)

1. Ai fini della progressione professionale sono riconosciuti d'ufficio all'atto dell'assunzione in ruolo l'anzianità di servizio relativa a tutti i servizi prestati precedentemente senza demerito nel medesimo ente con qualifica funzionale corrispondente a quella relativa alla posizione di ruolo.

2. È riconosciuto d'ufficio all'atto dell'assunzione in ruolo il maturato economico corrispondente all'ultimo servizio prestato senza demerito presso la propria amministrazione anche se con interruzioni,

- con qualifica funzionale inferiore a quella relativa alla posizione di ruolo, in modo tale che in sede di inquadramento economico sia garantito un aumento dello stipendio ai sensi dell'articolo 74, comma 6 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008.

- con qualifica funzionale superiore a quella relativa alla posizione di ruolo in modo tale che in sede di inquadramento economico sia garantito un trattamento economico diminuito almeno del 6% ai sensi dell'articolo 74, comma 7 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008.

genannte Bestimmung wird auch im Falle der Aufnahme in die Stammrolle in Folge einer Abkommandierung angewendet.

5. Die Bestimmungen dieses Artikels werden auch auf das Personal von anderen nicht dem bereichsübergreifenden Kollektivvertrag angehörenden Körperschaften, soweit anwendbar, ausgedehnt, falls die Mobilität beiderseits Anwendung findet und das diesbezügliche Personal im Besitz der für den Dienst in den Körperschaften des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vorgesehenen Zugangsvoraussetzungen ist.

Art. 36 Anerkennung von in der selben Körperschaft geleisteten Diensten

(Art. 17 BA vom 30.01.2004)

1. Für die berufliche Entwicklung werden im Moment der Aufnahme in die Stammrolle alle vorher ohne Beanstandung in der selben Körperschaft in einer der Stammrollenstelle entsprechenden, Funktionsebene geleisteten Dienste anerkannt.

2. Bei der Aufnahme in die Stammrolle wird von Amts wegen die angereifte Besoldung, bezogen auf den unmittelbar vor der Aufnahme entsprechenden ohne Beanstandung in der eigenen Körperschaft, auch falls eine Unterbrechung vorliegt, geleisteten Dienst, und zwar

- in einer niedrigeren Funktionsebene bezogen auf jene laut Stammrolle, indem bei der besoldungsmäßigen Einstufung eine Erhöhung des neuen Gehaltes im Sinne des Artikels 74, Absatz 6 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 gewährleistet wird;
- in einer höheren Funktionsebene bezogen auf jene laut Stammrolle, indem bei der besoldungsmäßigen Einstufung eine Verminderung des neuen Gehaltes um mindestens 6% im Sinne des Artikels 74, Absatz 7 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008

Konrad J. Grobber⁴³

*Einleitungs text des Bereichs d'Körperschaften
für die Bedienstete der Gemeinden der Bezirks-
gewährleistung wird.
gewerkschaften u.
der ö.B. P. B. V.*

3. Viene tenuto conto anche della frazione di biennio prestata.

4. In caso di assunzione a tempo determinato o con precettazione sono riconosciuti d'ufficio i servizi precedentemente prestati senza demerito nel medesimo ente a partire dall'1.02.1994 con qualifica funzionale corrispondente o superiore a quella relativa alla posizione della nuova assunzione.

3. Es wird auch der angereifte Bruchteil des Zweijahreszeitraumes berücksichtigt.

4. Im Falle einer befristeten Aufnahme oder Dienstverpflichtung werden die ohne Beanstandung in der selben Körperschaft ab 1.2.1994 und in einer der Stelle entsprechenden oder höheren Funktionsebene geleisteten Dienste von Amts wegen anerkannt.

27.2015

Art. 37 Riconoscimento di servizi prestati negli enti dell'intercomparto

(Art. 20 CA del 14.10.2013 und Art. 6 Ergänzungsabkommen vom 25.3.2014)

1. Al personale di ruolo viene riconosciuto su domanda e con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della domanda il maturato economico

corrispondente all'ultimo servizio prestato senza demerito presso enti e fondazioni pubblici appartenenti all'intercomparto nella qualifica funzionale corrispondente a quella relativa alla posizione di ruolo, anche se il passaggio da un ente all'altro è avvenuto con interruzioni;

- con qualifica funzionale inferiore a quella relativa alla posizione di ruolo, in modo tale che in sede di inquadramento economico sia garantito un aumento dello stipendio ai sensi dell'articolo 74, comma 6 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.2.2008.
- con qualifica funzionale superiore a quella relativa alla posizione di ruolo in modo tale che in sede di inquadramento economico sia garantito un

Art. 37 Anerkennung der in Körperschaften des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages geleisteten Dienste

(Art. 20 BA vom 14.10.2013 e art. 6 accordo integrativo del 25.3.2014)

1. Den Stammrollenbediensteten wird auf Antrag, mit Wirkung ab dem ersten Tag nach des auf den Antrag folgenden Monats die angereifte Besoldung, bezogen auf den unmittelbar vor der Neuaufnahme ohne

Beanstandung in einer dem bereichsübergreifenden Kollektivvertrag angehörenden öffentlichen Körperschaften und Stiftungen in einer entsprechenden Funktionsebene geleisteten Dienst anerkannt, auch falls der Wechsel zwischen den Körperschaften mit Unterbrechungen erfolgt;

- falls der Dienst in einer in Vergleich zur Stammrollenstelle niedrigeren Funktionsebene geleistet wurde, wird bei der wirtschaftlichen Einstufung eine Erhöhung des Gehaltes im Sinne des Artikels 74, Absatz 6 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.2.2008 gewährleistet,

falls der Dienst in einer in Vergleich zur Stammrollenstelle höheren Funktionsebene geleistet wurde, wird bei der besoldungsmäßigen

Handwritten signatures and initials

trattamento economico, per classi e scatti, corrispondente allo stipendio del livello in godimento, diminuito almeno del 6% ai sensi dell'articolo 74, comma 7 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.2.2008.

Einstufung eine Verminderung des Gehaltes um mindestens 6% im Sinne des Artikels 74, Absatz 7 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.2.2008 vorgenommen.

2. È riconosciuto lo stipendio percepito presso l'ente di provenienza immediatamente prima del passaggio. Il riconoscimento avviene anche nel caso in cui nel periodo tra l'assunzione nell'ente e l'assunzione con contratto di lavoro a tempo indeterminato vi-geva un contratto a tempo determinato nell'ente di appartenenza.

2. Es wird jene Besoldung anerkannt, welche unmittelbar vor dem Übergang in der Vorgängerkörperschaft bezogen wurde. Die Anerkennung erfolgt auch dann, wenn zwischen Aufnahme in die Körperschaft und Aufnahme mit unbefristetem Arbeitsverhältnis ein befristetes Arbeitsverhältnis in der eigenen Körperschaft lag.

3. Al personale assunto a tempo determinato o con precettazione sono riconosciuti i servizi prestati con funzioni analoghe nella stessa qualifica funzionale negli enti firmatari del contratto collettivo intercompartimentale. La misura dei servizi da riconoscere è stabilita dall'ente.
Il riconoscimento avviene su domanda e con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della domanda.

3. Dem Personal, das mit befristetem Arbeitsvertrag oder Dienstverpflichtung aufgenommen wird, werden die in einem gleichartigen Aufgabengebiet in der selben Funktionsebene in den Körperschaften, die den bereichsübergreifenden Kollektivvertrag unterzeichnet haben, geleisteten Dienste anerkannt. Das Ausmaß der anzuerkennenden Dienste legt die Körperschaft fest. Die Anerkennung erfolgt auf Antrag und mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf den Antrag folgenden Monats.

4. Le disposizioni di cui ai precedenti commi si applicano con decorrenza dal 1.1.2013.

4. Die Bestimmungen der vorhergehenden Absätze kommen mit Wirkung ab 1.1.2013 zur Anwendung.

5. Viene tenuto conto anche della frazione di biennio prestata presso l'ente di provenienza.

5. Es wird auch der bei der Herkunftskörperschaft angereifte Bruchteil des Zweijahreszeitraumes berücksichtigt.

6. Al personale di cura ed assistenza nei servizi sociali assunto a tempo determinato o con precettazione sono riconosciuti i servizi prestati con funzioni analoghe nella stessa qualifica funzionale negli enti firmatari del contratto collettivo intercompartimentale.
Il riconoscimento avviene su domanda e con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della domanda.

6. Dem Pflege- und Betreuungspersonal in den Sozialdiensten, das mit befristetem Arbeitsvertrag oder Dienstverpflichtung aufgenommen wird, werden die in einem gleichartigen Aufgabengebiet in der selben Funktionsebene in den Körperschaften, die den bereichsübergreifenden Kollektivvertrag unterzeichnet haben, geleisteten Dienste anerkannt. Die Anerkennung erfolgt auf Antrag und mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf den Antrag folgenden Monats.

Handwritten signatures and notes:
and...
di...
43

Handwritten signature:
am
om

7. Con accordo a livello decentrato vengono riconosciuti a domanda ai sensi dei precedenti commi anche servizi prestati in aziende convenzionate, qualora il relativo personale abbia svolto mansioni di un profilo professionale equiparabile e sia in possesso dei requisiti d'accesso dall'esterno per il rispettivo profilo professionale.

7. Mit dezentralem Abkommen werden auf Antrag im Sinne der vorhergehenden Absätze auch Dienste anerkannt, die in konventionierten Betrieben geleistet wurden, falls das betreffende Personal Aufgaben eines vergleichbaren Berufsbildes ausgeübt hat und im Besitze der für das betreffende Berufsbild geforderten Zugangsvoraussetzungen von außen ist.

Art. 38 Definizioni relative al riconoscimento di servizi

(Art. 19 CA del 30.01.2004)

Art. 38 Definitionen bezüglich Anerkennung von Diensten

(Art. 19 BA vom 30.01.2004)

1. I servizi di cui ai precedenti articoli 36 e 37 si considerano prestati senza demerito, qualora negli ultimi due anni considerati ai fini del riconoscimento non sia stata irrogata alcuna sanzione disciplinare più grave della censura.

1. Die Dienste gemäß den vorhergehenden Artikeln 36 und 37 gelten dann als ohne Beanstandung geleistet, falls in den beiden letzten für die Anerkennung herangezogenen Dienstjahren keine Disziplinarstrafe verhängt wurde, die höher als der Verweis ist.

2. Per maturato economico ai sensi degli articoli 37, comma 2 e dell'art. 38, comma 1 si intendono lo stipendio tabellare nonché gli elementi retributivi fissi e continuativi in godimento, escluse l'indennità integrativa speciale nonché le indennità collegate con l'espletamento di determinate funzioni.

2. Unter angereifter Besoldung gemäß Artikel 37, Absatz 2 und Art. 38, Absatz 1 sind das tabellarische Gehalt sowie die fixen und bleibenden Lohnelemente zu verstehen, mit Ausnahme der Sonderergänzungszulage sowie der Zulagen, die mit der Ausübung bestimmter Aufgaben zusammenhängen.

Art. 39 Stipendio individuale sulla base dell'esperienza professionale

(Art. 20 CA del 30.01.2004)

Art. 39 Individuelles Gehalt aufgrund der Berufserfahrung

(Art. 20 BA vom 30.01.2004)

1. Il riconoscimento dell'esperienza professionale ai sensi dell'articolo 78 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 riguarda soltanto i servizi prestati in aziende private nonché in altri enti pubblici non firmatari del CCI del 12.2.2008.

1. Die Anerkennung der Berufserfahrung im Sinne des Artikels 78 des BÜKV vom 12.2.2008 betrifft lediglich jene Dienste, welche in der Privatwirtschaft oder in anderen öffentlichen Körperschaften, die nicht den BÜKV vom 12.2.2008 unterzeichnet haben, geleistet wurden.

[Handwritten signatures and initials]

46